

NEGARA
BRUNEI
DARUSSALAM



Treaty Series No. 31 (1984)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and His Highness Sir Muda Hassanal Bolkiah Sultan
and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam
concerning the Arrangements for a
United Kingdom Force in Negara
Brunei Darussalam

Bandar Seri Begawan, 22 September 1983

[The Agreement entered into force on 1 January 1984]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1984*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£3.60 net

Cmnd. 9207

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS
HIGHNESS SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH SULTAN AND
YANG DI-PERTUAN OF NEGARA BRUNEI DARUSSALAM
CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR A
UNITED KINGDOM FORCE
IN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

No. 1

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to
His Highness Sir Muda Hassanal Bolkiah Sultan and Yang Di-Pertuan
of Negara Brunei Darussalam*

*British High Commission
Bandar Seri Begawan
Brunei*

22 September 1983

Your Highness

I have the honour to refer to the Treaty of Friendship and Co-operation between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam, concluded at Bandar Seri Begawan on 7 January 1979⁽¹⁾; to the provisions contained in the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and Your Highness effected the same day⁽¹⁾ concerning the Continued Provision of Assistance to the Armed Forces of Negara Brunei Darussalam by the United Kingdom and Training Facilities in Negara Brunei Darussalam for the Armed Forces of the United Kingdom: and to the discussions which have taken place between Your Highness and Her Majesty's Government concerning assistance to the Armed Forces of Negara Brunei Darussalam and the arrangements for a United Kingdom Force in Negara Brunei Darussalam. I have the honour to propose the following:

1. The Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam shall permit the Armed Forces of the United Kingdom, its civilian component and dependants and authorised Service organisations to be stationed or present in Negara Brunei Darussalam upon such terms and conditions as are provided for in the Annex to this Note, and as may be agreed between the two Governments.

2. Supplementary arrangements between the appropriate administrative authorities of the two Governments may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes of this Agreement.

⁽¹⁾ Miscellaneous No. 5 (1979), Cmnd. 7496.

If the foregoing is acceptable to Your Highness, I have the honour to propose that this Note and its Annex, together with Your Highness's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on 1 January 1984:

Both this Note and the attached translation in the Malay language shall have equal validity.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

RICHARD LUCE

ANNEX

Definitions

1. For the purpose of this Annex:

(1) "British Forces in Negara Brunei Darussalam" means any contingent or detachment of any naval, land or air forces of the United Kingdom when stationed or present in Negara Brunei Darussalam with the consent of the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam but does not include loan personnel;

(2) "Civilian component" means the civilian personnel accompanying the British Forces in Negara Brunei Darussalam who are employed by departments or authorities of the Government of the United Kingdom which have functions relating to the Armed Forces of the United Kingdom or by an authorised service organisation accompanying the British Forces in Negara Brunei Darussalam and who are not nationals of, nor permanently resident in Negara Brunei Darussalam;

(3) "Dependant" means:

(a) the spouse of a member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component;

(b) any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of or who forms part of the family of, such member;

(c) any other person (not being a national of or ordinarily resident in Negara Brunei Darussalam) who is in domestic employment in the household of such member;

(4) "British Authorities" means the departments, authorities and organisations of the Government of the United Kingdom having functions relating to the Armed Forces of the United Kingdom or to defence matters (including authorities of the Armed Forces of the United Kingdom) and persons authorised so to act for any of them;

(5) "United Kingdom Service Authorities" means the authorities of the United Kingdom empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the British Forces in Negara Brunei Darussalam, civilian component and dependants;

(6) "Authorised Service organisations" means organisations designated pursuant to paragraph 3(2) of this Annex;

(7) "loan personnel" means officers and other ranks for the time being provided by the United Kingdom to assist in the training and development of the Armed Forces of Negara Brunei Darussalam pursuant to other arrangements between the two Governments;

(8) "Garrison Commander" means the Senior British Officer in command of the British Forces in Negara Brunei Darussalam;

(9) "Service establishments" means land held or occupied by the British authorities for the purposes of the British Forces in Negara Brunei Darussalam;

(10) "Service installations" means any building, structure or other work whether or not on service establishments, occupied, used or constructed or adapted for use for the purpose of the British Forces in Negara Brunei Darussalam.

Command and Composition

2. The British Forces in Negara Brunei Darussalam shall remain for all purposes under United Kingdom command and control.

3. (1) The numbers, ranks, and composition of the British Forces in Negara Brunei Darussalam shall be determined by the Government of the United Kingdom in consultation with the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam in the light of the purposes to be served by those forces.

(2) The British Forces in Negara Brunei Darussalam may be accompanied by a civilian component and dependants and by such authorised service organisations operating under the general direction of the British Forces in Negara Brunei Darussalam as are designated by the United Kingdom Service Authorities as necessary for the welfare and recreational needs or military requirements of the British Forces in Negara Brunei Darussalam.

Uniform and Arms

4. Members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam may wear the uniform and insignia of the United Kingdom Armed Forces or civilian clothes and may possess and carry arms when authorised to do so by the United Kingdom Service Authorities.

Land, Accommodation and Facilities

5. (1) The Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam shall without any liability for payment, rent or cost to the Government of the United Kingdom make available for the British Forces in Negara Brunei Darussalam appropriate sites in Negara Brunei Darussalam for the stationing of such Forces and shall make available appropriate accommodation and facilities at such sites. The sites, accommodation and facilities in question shall be agreed between the two Governments.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (5) of this paragraph, land and premises at present occupied by the British Forces in Negara Brunei Darussalam, or by authorised service organisations, and training areas and other facilities at present used by the British Forces in Negara Brunei Darussalam (in particular, those as described in Schedule I and attached maps), shall continue to be so occupied or used for the duration of this Agreement.

(3) The Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam shall continue to permit the British Forces in Negara Brunei Darussalam to undertake training out of designated training areas subject to availability and in accordance with established clearance procedures.

(4) The Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam agrees to afford the Government of the United Kingdom an adequate opportunity to comment before any development is authorised in the vicinity of service establishments and installations that would hamper their operation or endanger their security.

(5) The United Kingdom Service Authorities shall notify the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam immediately any land, premises, training areas or facilities referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph are no longer required for their occupation or use and shall, as soon as practicable thereafter vacate or surrender such land, premises, training areas or facilities.

(6) Upon the termination of the occupation of such land, premises, training areas or facilities by the British Forces in Negara Brunei Darussalam, the Government of the United Kingdom shall not be responsible for restoring such land or other immovable property to its original condition nor for making any payment in lieu of restoration. Buildings and other immovable structures erected by the British Forces in Negara Brunei Darussalam on such land shall be handed over to the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam as they stand without compensation. Such land or training areas used for live firing shall not be guaranteed free from live ordnance, but the Government of the United Kingdom will use its best endeavours to secure such freedom from live ordnance.

(7) In the event of a site occupied by the British Forces in Negara Brunei Darussalam being required by the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam and the site not being surplus to the requirements of the British Forces in Negara Brunei Darussalam the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam shall provide a suitable alternative site and, at the cost of the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam, provide facilities similar to those reverting to the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam, as agreed between the two Governments.

6. (1) The British Forces in Negara Brunei Darussalam may take such measures as they think necessary to ensure the security of service establishments and installations and of persons and property in them and of United Kingdom official information.

(2) Outside service establishments and installations the Authorities of Negara Brunei Darussalam shall take such measures as are necessary to ensure the security of members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam, their civilian component and dependants and their property, and the security of United Kingdom property, including land, accommodation and facilities used by the British Forces in Negara Brunei Darussalam or authorised service organisations, and to ensure the security of United Kingdom official information.

(3) There shall be co-operation between the Authorities of Negara Brunei Darussalam and the British Authorities in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of sites, accommodation and facilities used by the British Forces in Negara Brunei Darussalam, authorised service organisations and British personnel and their property.

Movable Property

7. Title to any property of the British Authorities brought into Negara Brunei Darussalam by or on behalf of the Government of the United Kingdom shall remain in the Government of the United Kingdom or other owner thereof. Such property, including official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure and such property may be freely removed from Negara Brunei Darussalam.

Exemptions for Forces, Vessels, Aircraft and Vehicles

8. (1) The Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam shall grant to the British Forces in Negara Brunei Darussalam, and their vessels, aircraft and vehicles, freedom of movement in and over the territory and the territorial waters of Negara Brunei Darussalam. Such vessels may enter and use harbour and port facilities in accordance with normal international practice and port regulations. The movement in or over Negara Brunei Darussalam and the territorial waters of Negara Brunei Darussalam of such vessels, vehicles and aircraft belonging to, hired or chartered by the British Authorities shall be free of compulsory pilotage, harbour charges, and all dues or tolls except charges for specific services rendered at the request of the British Authorities. The Government of the United Kingdom undertakes to give to the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam as much notice as possible of any projected movement in or out of the country of men or equipment which by reason of their numbers or nature might give concern to the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam. A regular return of the strength of men, major weapons and vehicles and aircraft of the British Forces in Negara Brunei Darussalam shall be made by the Government of the United Kingdom to the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam.

(2) Vessels, vehicles and aircraft which are the property of the British Authorities or authorised service organisations shall be exempt from any form of registration, licensing, compulsory testing or taxation in respect of their use. Vehicles, vessels and aircraft which are the property of the British Authorities shall also be exempt from any form of compulsory insurance. For the purpose of this sub-paragraph a vessel or aircraft on hire or charter to the British Authorities and for the period of such hire or charter exclusively in their service shall be treated as being the property of the British Authorities.

(3) The Government of the United Kingdom shall have the right for military aircraft of the United Kingdom as well as aircraft hired or chartered by the British Authorities to use Brunei International Airport, including any facilities on or connected with the airfield, free of charge, with due regard to requirements of civil aviation at that airport.

Telecommunications

9. (1) Subject to the prior concurrence of the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam,

the Government of the United Kingdom may use any radio frequencies, powers and band widths for radio services (including radar) in Negara Brunei Darussalam which are necessary for the operation of the British Forces in Negara Brunei Darussalam. All radio communications shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunications Convention.

(2) The Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam shall permit the British Forces in Negara Brunei Darussalam to operate, on their own facilities, a broadcasting service suitable for members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam, its civilian component and dependants.

Postal Services

10. (1) The British Forces in Negara Brunei Darussalam may operate, without restriction, by means of Forces Post Offices established within Negara Brunei Darussalam, full postal services to, from and within Negara Brunei Darussalam, for the use of the British Forces in Negara Brunei Darussalam, civilian component, dependants and authorised service organisations.

(2) All documents and articles, the property of the British Authorities, officially sealed and carried by properly identified courier shall be exempt from Customs or other inspection.

Local Purchases

11. Subject to any wishes expressed by the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of this Agreement if they are available at a suitable price and are of the standard required.

Employment of Local Civilians

12. Subject to any wish expressed by the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The pay and conditions of employment of such labour shall conform to those obtaining in good employment in the district in which the work is carried out, including those generally prevailing under Brunei law.

Use of Public Service Facilities

13. Subject to paragraph 8 of this Annex, whenever use is made by the British Forces in Negara Brunei Darussalam, authorised service organisations, civilian component and dependants of any public utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways,

bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in Negara Brunei Darussalam, the conditions in regard to the payment of dues or charges shall be comparable with those applicable from time to time to the Armed Forces of Negara Brunei Darussalam.

Observance of the law of Negara Brunei Darussalam

14. (1) It shall be the duty of the British Forces in Negara Brunei Darussalam, civilian component, authorised service organisations and the members thereof and dependants to respect the law of Negara Brunei Darussalam and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement and, in particular, from any political activity in Negara Brunei Darussalam. It is also the duty of the United Kingdom Service Authorities to take measures to acquaint all personnel and civilians to whom this Agreement relates of the duty referred to in this sub-paragraph.

(2) The Garrison Commander and the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam shall collaborate in the enforcement in Negara Brunei Darussalam of necessary health, quarantine and sanitation provisions.

Jurisdiction

15. (1) Subject to the provisions of this paragraph—

(a) The United Kingdom Service Authorities shall have the right to exercise within Negara Brunei Darussalam or on board any ship or aircraft of Negara Brunei Darussalam all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam, their civilian component and dependants.

(b) The Authorities of Negara Brunei Darussalam shall have jurisdiction over members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and civilian component and dependants in respect of offences committed in Negara Brunei Darussalam and punishable by the law of Negara Brunei Darussalam.

(2) Where both the Authorities of Negara Brunei Darussalam and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction, the United Kingdom Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if—

(a) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom or against the property or person of another member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or a dependant, or

(b) the offence arises out of an act or omission done in the course of official duty.

In any other case the Authorities of Negara Brunei Darussalam shall have the primary right to exercise jurisdiction. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request

from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance or in cases of minor offences where the Authorities of Negara Brunei Darussalam have the primary right but where the United Kingdom Service Authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court. If the State having the primary right does not exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as possible.

(3) (a) The Authorities of Negara Brunei Darussalam and the United Kingdom Service Authorities shall assist each other in the arrest of members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or its civilian component or dependants in the territory of Negara Brunei Darussalam for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The Authorities of Negara Brunei Darussalam shall notify the Garrison Commander promptly of the arrest of any member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or a dependant.

(c) If the Authorities of Negara Brunei Darussalam are to exercise jurisdiction over a member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or a dependant, the United Kingdom Service Authorities shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the Authorities of Negara Brunei Darussalam; and the United Kingdom Service Authorities shall present him to those Courts for investigatory proceedings and trial when required.

(4) (a) The Authorities of Negara Brunei Darussalam and the United Kingdom Service Authorities shall assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences.

(b) The Authorities of Negara Brunei Darussalam and of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the Authorities of Negara Brunei Darussalam and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction.

(5) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities or the Authorities of Negara Brunei Darussalam and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Garrison Commander or other appropriate authority of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Negara Brunei Darussalam by either the United Kingdom Service Authorities or the Authorities of Negara Brunei Darussalam.

This sub-paragraph shall not prevent the United Kingdom Service Authorities from trying a member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam for any violation of rules of discipline, arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Authorities of Negara Brunei Darussalam.

(6) Whenever a member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of the Authorities of Negara Brunei Darussalam he shall be entitled :—

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Negara Brunei Darussalam;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Negara Brunei Darussalam;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and to have a representative of that Government present at his trial.

Claims

16. (1) The Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam and the Government of the United Kingdom each waive all their claims against the other—

- (a) for damage (including loss of use) to property in Negara Brunei Darussalam belonging to, hired or chartered by either of them if such damage was caused by an act or omission of a member of the Armed Forces or other officer or servant of the other Party to this Agreement and arose out of and in the course of his employment as such, or if such damage arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Party to this Agreement and being used for official purposes in Negara Brunei Darussalam;
- (b) for injury or death suffered by a member of its Armed Forces while such member was engaged in the performance of official duties.

(2) Claims (other than contractual claims) in respect of the acts or omissions of a member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or other officer or servant of the Government of the United Kingdom and which arose out of and in the course of his employment as such in Negara Brunei Darussalam other than claims waived by sub-paragraph (1)(a) of this paragraph, shall be expeditiously investigated by the British Authorities and settled where liability in accordance with the law of Negara Brunei Darussalam is established; provided that if such a claim arises conjointly out of an act or omission of a member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or other officer or servant of the Government of the United Kingdom and of an act or omission of a member of the armed services or other officer or servant of the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of

Negara Brunei Darussalam done in the course of their employment as such, the two Governments shall after consultation share equally the cost of settling the claim including all expenses connected therewith.

(3) A member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or other officer or servant of the Government of the United Kingdom shall be held indemnified by the Government of the United Kingdom or the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam in terms of paragraph 16(2) in respect of a claim to which this paragraph relates or which otherwise arises out of the performance of his official duty.

(4) A member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam shall not, in consequence of any civil proceedings in Negara Brunei Darussalam, be taken out of service by any judgement or order of a court of Negara Brunei Darussalam and execution of such judgement or order shall not issue against his person, pay, arms, ammunition, equipment or clothing.

(5) In sub-paragraphs (2) and (3) of this paragraph "civilian component" shall not include civilian personnel employed by an authorised service organisation.

(6) The two Governments shall co-operate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims in which they are concerned.

Taxation

17. (1) The presence in Negara Brunei Darussalam of members of the British Forces or civilian component shall not be regarded as constituting residence or domicile in Negara Brunei Darussalam for the purpose of determining the incidence of income tax which depends on residence or domicile.

(2) Members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and civilian component shall be exempt from income tax by the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members and shall also be exempt from any other form of direct taxation.

(3) Authorised service organisations shall be exempt from taxation in Negara Brunei Darussalam on any tangible moveable property the presence of which in Negara Brunei Darussalam is due solely to their temporary presence there. This paragraph shall apply to taxation on such property whether levied in respect of its ownership, possession, use or otherwise.

(4) Authorised service organisations shall be exempt in Negara Brunei Darussalam from taxes on income and profits and shall not be liable to the laws of Negara Brunei Darussalam governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

18. The British Authorities, authorised service organisations and members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and civilian component shall not be required to make national insurance contributions or similar payments under the law of Negara Brunei Darussalam except in respect of persons ordinarily resident in Negara Brunei Darussalam in their employment.

Imports and Exports

19. (1) Save as expressly provided to the contrary in this Annex, members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam, the civilian component, and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the Customs Authorities of Negara Brunei Darussalam.

(2) Headquarters, units and establishments of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and authorised service organisations may import free of duty without licence or other permit equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal use or consumption of members of those forces or civilian component or of dependants.

(3) A member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component may within six months of his first arrival or that of his spouse, whichever occurs later, import household and personal effects free of duty; dependants may import their personal effects free of duty within six months of arrival in Negara Brunei Darussalam; and a member of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component may within six months of his arrival or that of his spouse import or purchase in Negara Brunei Darussalam free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(4) Goods imported or purchased under this paragraph shall not be disposed of within Negara Brunei Darussalam except to another person entitled to the like rights of import as are contained in these arrangements without the prior permission of the Government of His Highness the Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam. This permission will not normally be given unless duty is paid on the value of the goods at the date of disposal. They may, however, be freely exported without payment of duty.

(5) Headquarters, units and establishments of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and authorised service organisations, may purchase, without the payment of excise or like tax, goods grown, produced or manufactured in Negara Brunei Darussalam.

(6) In this paragraph "duty" means customs duties, purchase tax, *ad valorem* registration fees and all duties and taxes payable on importation or exportation, except any duty which is a payment for services rendered.

20. (1) Remittances between Negara Brunei Darussalam and the United Kingdom or Hong Kong shall be freely permitted in respect of—

(a) Funds derived by members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and civilian component from service or employment in connection with their official duties whether as members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component;

- (b) Official funds of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and authorised service organisations; and
- (c) Funds derived by members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or dependants or by authorised service organisations from sources outside Negara Brunei Darussalam.

(2) Remittances from Negara Brunei Darussalam to the United Kingdom or Hong Kong shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component while serving in Negara Brunei Darussalam which are disposed of in anticipation of departure from Negara Brunei Darussalam.

Driving Licences

21. The Authorities of Negara Brunei Darussalam shall accept as valid current United Kingdom or International Driving Licences or service driving permits issued to members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam and civilian component, and current United Kingdom or International Driving Licences issued to dependants or shall issue, without payment or fee on production of such licences or permits, licences valid in Negara Brunei Darussalam without test.

Entry and Exit

22. Subject to compliance with the immigration formalities established by Negara Brunei Darussalam, and provided they are in possession of official identity cards or other documents of identity normally issued to them, members of a British Force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration requirements on entering or leaving the territory of Negara Brunei Darussalam. They shall also be exempt from the regulations of Negara Brunei Darussalam on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Negara Brunei Darussalam. Members of a civilian component or dependants of such a force shall be similarly exempt provided they are in possession of valid passports and subject to mutual arrangements between the two Governments in respect of the regulations of Negara Brunei Darussalam on the regulation and control of aliens.

Compulsory Service

23. Members of the British Forces in Negara Brunei Darussalam or civilian component or dependants shall not be liable to any law enacted in Negara Brunei Darussalam relating to liability for compulsory service of any kind.

SCHEDULE 1

Land, Premises, Training Areas and Facilities Referred to in Paragraph 5(2) of this Annex

1. The following camps and facilities shall continue to be occupied and used by the British Forces in Negara Brunei Darussalam:—

Garrison headquarters — MEDECINA LINES
Battalion Camp — TUKER LINES
Garrison Facilities — NAAFI, Swimming Pool, Medical Centre, Signals Centre, BFBS Building AAC Compound and Hangar

OGOs' Mess and WO Sgts' Mess

Gurkha Married Quarters

British Officers' Mess

British Officers' and Other Ranks' Married Quarters including children's schools

SITTANG camp

2. The following training areas shall continue to be gazetted for use by the British Forces in Negara Brunei Darussalam, with allocation controlled by the Garrison Headquarters (see attached map):

TUTONG Range

AREA A

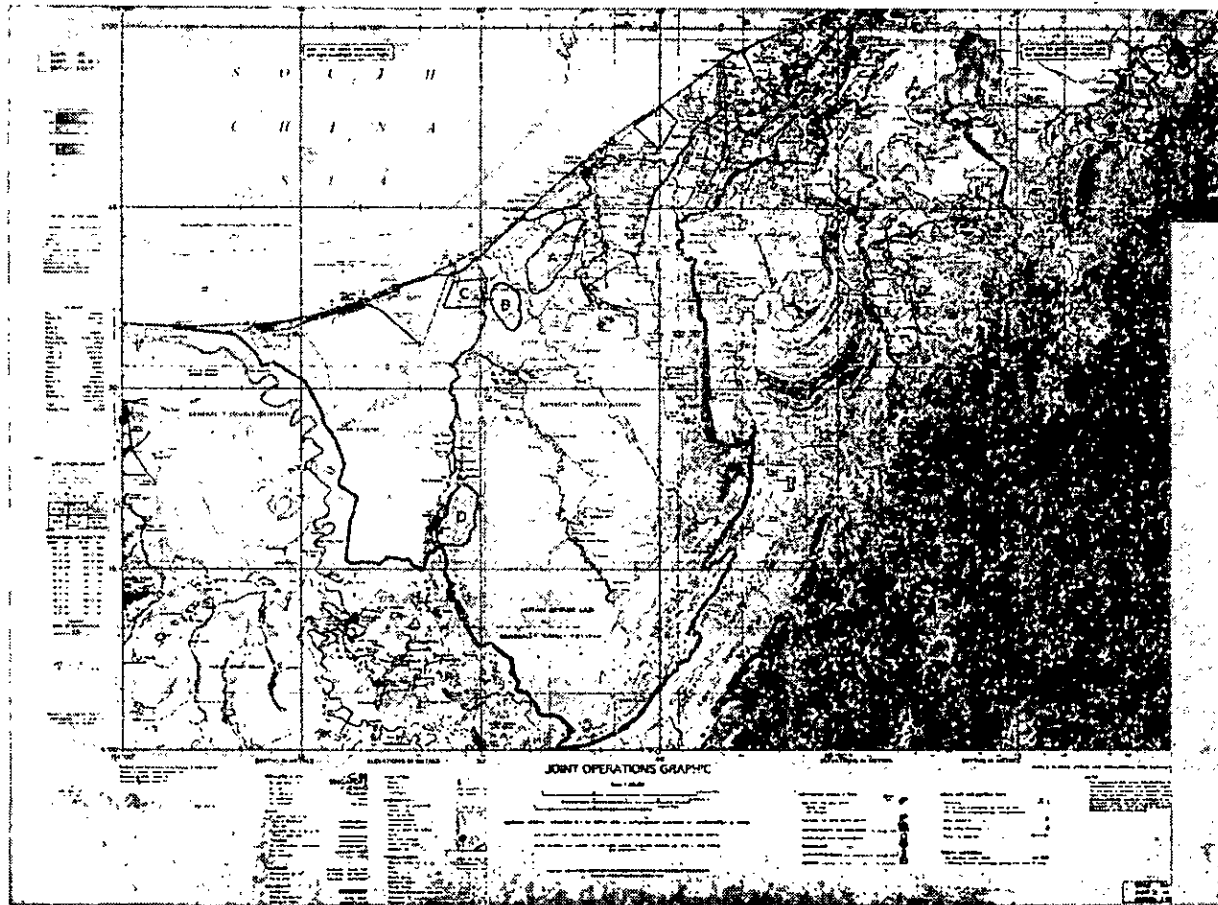
AREA B

AREA C

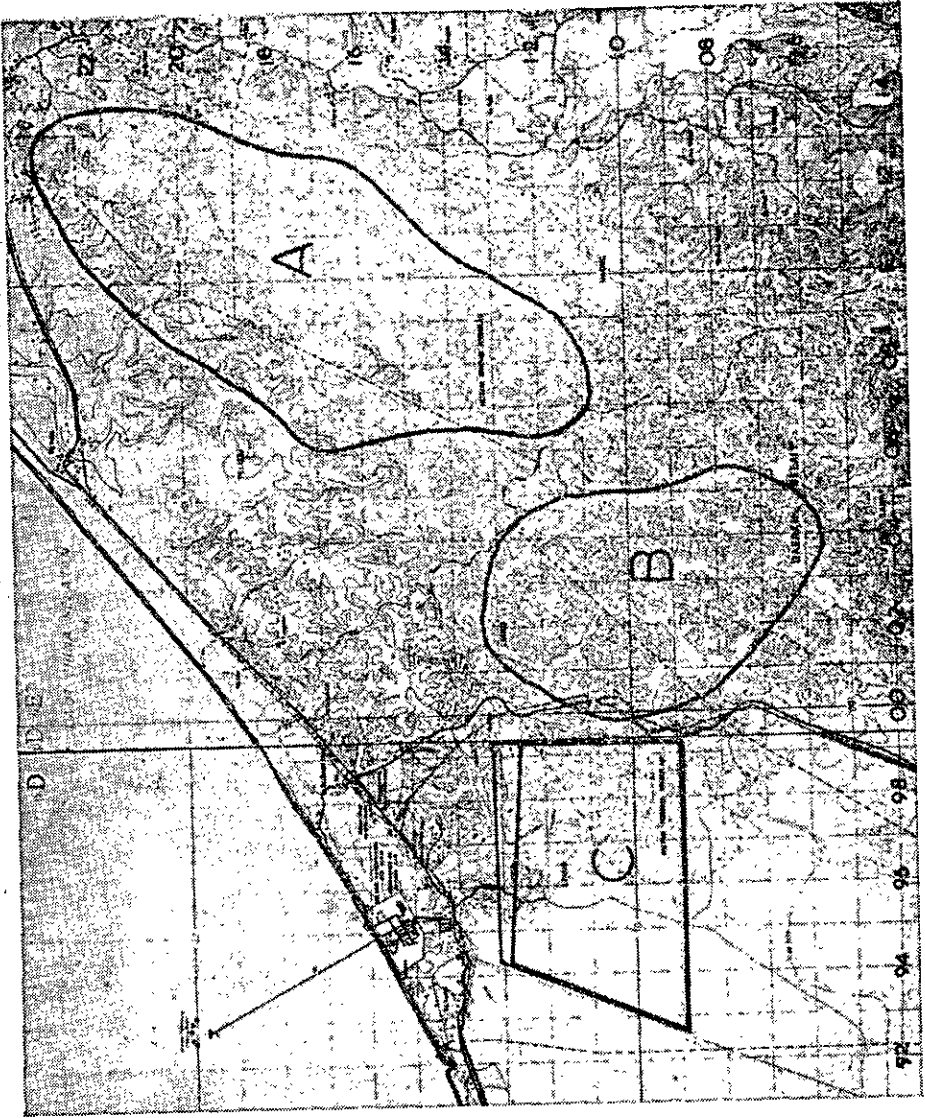
AREA D

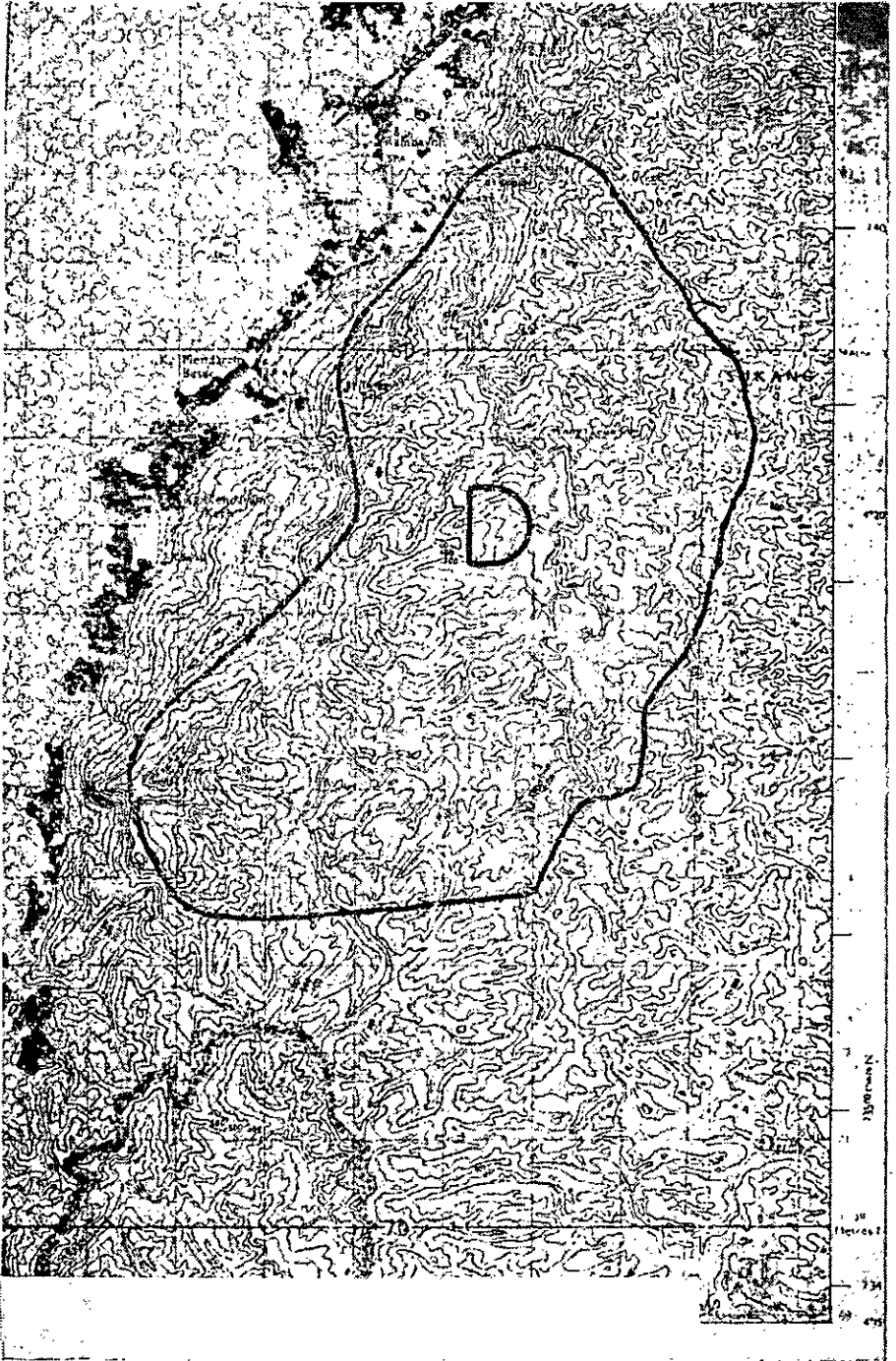
AREA D (Labi)

3. *Non Gazetted Areas.* The British Forces in Negara Brunei Darussalam shall continue to have the right of access to other training areas (including Binturan range) in accordance with the prescribed bidding procedures through the Brunei Controlling Headquarters.



This map is not considered by either Government as an authority on the delimitation of international boundaries.





This map is not considered by either Government as an authority on the delimitation of international boundaries.

Duli Yang Maha Mulia

Dengan penoh hormat dan ta'zim hamba Duli Tuan Patek merujok Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama di-antara Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Queen bagi United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland dengan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, yang telah di-persetujui di-Bandar Seri Begawan pada 7 Januari 1979; terhadap syarat2 yang terkandung dalam Pertukaran Nota2 di-antara Kerajaan United Kingdom dengan Duli Tuan Patek yang telah di-kuatkuasakan pada hari yang sama mengenai dengan Hal Mengadakan Bantuan Yang Berterusan kepada Angkatan2 Bersenjata Negara Brunei Darussalam oleh United Kingdom dan Kemudahan2 Latehan di-Negara Brunei Darussalam bagi Angkatan2 Bersenjata United Kingdom dan terhadap perbinchangan2 yang telah di-adakan di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen mengenai dengan bantuan kepada Angkatan2 Bersenjata Negara Brunei Darussalam dan susunan bagi suatu Angkatan Tentera United Kingdom di-Negara Brunei Darussalam. Hamba Duli Tuan Patek dengan penoh hormat dan ta'zim menhadangkan yang berikut :

1. Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam akan membenarkan Angkatan2 Bersenjata United Kingdom, bahagian awam-nya serta tanggungan2 dan pertubohan tentera yang di-benarkan untuk ditempatkan atau berada di-Negara Brunei Darussalam mengikut syarat2 dan ketentuan2 yang tertentu sebagaimana yang di-persyaratkan di-dalam Lampiran kepada Nota ini, dan sebagaimana yang boleh di-persetujui di-antara kedua2 Kerajaan itu.

2. Susunan2 tambahan di-antara pihak2 berkuasa pentadbiran yang berkenaan dari kedua2 Kerajaan itu boleh di-buat dari masa ka-semasa sebagaimana yang di-kehendaki bagi menjalankan maksud Perjanjian ini.

Jika perkara2 yang tersebut di-atas di-perkenankan oleh Kebawah Duli Tuan Patek, maka hamba Duli Tuan Patek dengan penoh hormat dan ta'zim menhadangkan supaya Nota ini dan Lampiran-nya, bersama2 dengan jawapan Kebawah Duli Tun Patek pada mempersetujui-nya hendak-lah menjadi satu Perjanjian di-antara kedua2 Kerajaan kita dalam perkara ini yang akan di-kuatkuasakan pada 1 Januari 1984.

Kedua Nota ini dan terjemahan-nya dalam bahasa Melayu yang disertakan bersama ini hendak-lah sama2 sah di-pakai.

Hamba Duli Tuan Patek mengambil kesempatan ini untuk membaharuhi kapada Kebawah Duli Tuan Patek pengakuan terhadap penghormatan Hamba Duli Tuan Patek yang setinggi2-nya.

RICHARD LUCE

LAMPIRAN

Tafsiran2

1. Bagi maksud Lampiran ini :

(1) " Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam " bererti mana2 kontingen, atau detachment dari mana2 angkatan2 laut, darat atau udara United Kingdom apabila di-tempatkan atau berada di-dalam Negara Brunei Darussalam dengan persetujuan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam tetapi tidak termasuk Kakitangan Yang Di-pinjam;

(2) " Bahagian awam " bererti kakitangan awam yang menyertai Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam yang di-ambil bekerja oleh jabatan2 atau Pehak2 Berkuasa Kerajaan United Kingdom yang mempunyai tugas2 berkaitan dengan Angkatan2 Bersenjata United Kingdom itu atau oleh sa-buah pertubohan tentera yang di-benarkan yang menyertai Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan yang bukan warganegara2 atau pun penduduk2 tetap Negara Brunei Darussalam.

(3) " Tanggongan " bererti :

(a) isteri/suami bagi sa-saoring anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam;

(b) mana2 orang yang pada keseluruhan atau khusus-nya di-tanggung oleh, atau dalam jagaan atau pemeliharaan atau yang menjadi bahagian keluarga bagi, anggota tersebut;

(c) mana2 orang lain (yang bukan-nya saorang warganegara atau pada kebiasaan-nya menjadi penduduk Negara Brunei Darussalam) yang di-ambil bekerja untuk rumah dalam rumah anggota tersebut;

(4) " Pehak Berkuasa British " bererti jabatan2, Pehak2 Berkuasa dan pertubohan dari Kerajaan United Kingdom yang mempunyai tugas2 berkaitan dengan Angkatan2 Bersenjata United Kingdom itu atau terhadap perkara2 pertahanan (termasuk Pehak2 Berkuasa dari Angkatan2 Bersenjata United Kingdom) dan orang2 yang di-benarkan untuk bertindak sedemikian bagi sebarang dari mereka.

(5) " Pehak2 Berkuasa Tentera United Kingdom " bererti Pehak2 Berkuasa United Kingdom yang di-beri kuasa oleh undang2 United Kingdom untuk menjalankan pemerintahan atau bidang kuasa ka-atas Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, bahagian awam dan tanggongan2;

(6) " Pertubohan2 Tentera Yang Di-benarkan " bererti pertubohan2 yang di-sebutkan menurut perenggan 3(2) dari Lampiran ini;

(7) " kakitangan yang di-pinjam " bererti pegawai2 dan anggota2 yang berpangkat rendah yang buat sementara waktu di-adakan oleh United Kingdom untuk membantu dalam latihan dan perkembangan Angkatan2 Bersenjata Negara Brunei Darussalam menurut susunan2 lain di-antara kedua2 Kerajaan itu;

(8) “Pemerintah Garrison” bererti Pegawai Kanan British yang memerintah Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam;

(9) “Perkarangan2 tentera” bererti tanah yang di-miliki atau di-diami oleh Pihak2 Berkuasa British bagi maksud2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam;

(10) “Pemasangan2 tentera” bererti mana2 bangunan, binaan atau lain2 kerja samada atau tidak berada di-atas perkarangan2 tentera, yang di-diami, di-gunakan atau di-bena atau di-sesuaikan untuk kegunaan bagi maksud Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam.

Pemerintahan dan Penyusunan

2. Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam bagi segala maksud tetap berada di-bawah pemerintahan dan kawalan United Kingdom.

3. (1) Bilangan2, pangkat2 dan penyusunan Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam hendak-lah di-tentukan oleh Kerajaan United Kingdom sechara berunding dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam mengikut tujuan2 yang akan di-penuhi oleh angkatan2 tentera itu.

(2) Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam boleh di-iringi oleh suatu bahagian awam dan tanggungan2 dan oleh pertubohan2 tentera tertentu yang di-benarkan yang bergerak di-bawah arahan 'am Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam sebagaimana yang di-tetapkan oleh Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom sebagai perlu bagi kebajikan dan kehendak2 kerehatan atau keperluan2 tentera Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam.

Pakaian Seragam dan Senjata2

4. Anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam boleh memakai pakaian seragam dan lenchana Angkatan2 Bersenjata United Kingdom atau pakaian2 preman dan boleh memiliki dan membawa senjata2 apabila di-benarkan untuk berbuat sedemikian oleh Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom.

Tanah, Tempat Tinggal dan Kemudahan2

5. (1) Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam akan tanpa sebarang tanggungan bagi pembayaran, sewa atau belanja oleh Kerajaan United Kingdom mengadakan bagi Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam tapak2 tanah yang sesuai di-Negara Brunei Darussalam bagi penempatan Angkatan2 Tentera tersebut dan akan mengadakan tempat tinggal yang sesuai dan kemudahan2 di-tapak2 tanah tersebut. Tapak2 tanah, tempat tinggal dan kemudahan2 tersebut akan di-persetujui di-antara kedua2 Kerajaan itu.

(2) Terta'alok kepada syarat dari perenggan kechil (5) dari perenggan ini, tanah dan bangunan2 yang ketika ini di-diami oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, atau oleh pertubohan2 tentera yang di-benarkan, dan kawasan2 latihan dan lain2 kemudahan yang ketika ini

di-gunakan oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam (khusus-nya, yang di-sebutkan dalam Jadual I dan peta yang di-kembarkan), akan terus di-diami atau di-gunakan sedemikian selama tempoh Perjanjian ini. Jika Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam menghendakki mana2 kawasan2 ini bagi keperluan-nya sendiri maka ia hendak-lah memberi notis yang menchukupi dan hendak-lah mengadakan kemudahan2 yang serupa di-tempat yang lain.

(3) Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalan akan terus membenarkan Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam untuk mengadakan latehan dari kawasan2 latehan yang di-tetapkan terta'ajok kapada ada-nya kawasan2 itu dan menurut chara2 mendapatkan kebenaran yang di-tentukan.

(4) Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam bersetuju untuk memberi kapada Kerajaan United Kingdom satu peluang yang menchukupi untuk mengulas sebelum sebarang pembangunan di-benarkan di-dalam kawasan yang berhampiran dengan perkarangan2 dan pemasangan2 tentara yang akan menghalang pergerakan mereka atau membahayakan keselamatan mereka.

(5) Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom hendak-lah memberitahu Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dengan sertamerta tentang mana2 tanah, bangunan2, kawasan2 latehan atau kemudahan2 yang di-sebutkan dalam perenggan kechil (1) dan (2) dari perenggan ini tidak lagi di-kehendaki bagi kediaman atau kegunaan mereka dan hendak-lah, seberapa segera yang boleh selepas itu mengosongkan atau menyerahkan balek tanah, bangunan2, kawasan2 latehan atau kemudahan tersebut.

(6) Apabila berakhir-nya pendudukan tanah, bangunan2, kawasan2 latehan atau kemudahan2 tersebut oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, maka Kerajaan United Kingdom tidak akan bertanggung-jawab bagi memulehkan tanah tersebut atau lain2 harta yang tidak bergerak kapada keadaan asal-nya atau pun untuk membuat sebarang bayaran sebagai ganti pemulehan. Bangunan2 dan benaan2 lain yang tidak bergerak yang di-bena oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam di-atas tanah tersebut hendak-lah di-serahkan kapada Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam sebagaimana ia-nya berada tanpa ganti-rugi. Tanah tersebut atau kawasan2 latehan yang di-gunakan bagi menembak dengan menggunakan peluru2 hidup tidak akan di-jamin bebas dari peluru2 hidup, tetapi Kerajaan United Kingdom akan menggunakan sedaya upaya-nya untuk menjamin kebebasan sademikian dari peluru2 hidup.

(7) Sekira-nya sesuatu tapak tanah yang di-diami oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam di-kehendaki oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan tapak tanah itu tidak berlebehan dari

keperluan2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam maka Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam hendak-lah mengadakan tapak tanah gantian yang sesuai dan, atas perbelanjaan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, mengadakan kemudahan2 yang serupa seperti yang di-ambil balek oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, sebagaimana yang di-persetujui di-antara kedua2 Kerajaan itu.

6. (1) Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam boleh mengambil langkah2 tertentu sebagaimana yang mereka fikir perlu untuk menjamin keselamatan perkarangan2 dan pemasangan2 tentera dan terhadap orang2 dan harta-benda di-dalam-nya dan bagi keselamatan penerangan rasmi United Kingdom.

(2) Selain dari perkarangan2 dan pemasangan2 tentera maka Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam hendak-lah mengambil langkah2 tertentu sebagaimana yang perlu untuk menjamin keselamatan anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, bahagian awam dan tanggongan2-nya dan harta-benda-nya, dan keselamatan harta-benda United Kingdom, termasuk tanah, tempat tinggal dan kemudahan2 yang di-gunakan oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau pertubohan2 tentera yang di-benarkan, dan untuk menjamin keselamatan penerangan rasmi United Kingdom.

(3) Hendak-lah ada kerjasama di-antara Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam dengan Pihak2 Berkuasa British bagi mengambil langkah2 yang mungkin dari masa-ka-sembasa perlu untuk menjamin keselamatan tapak2 tanah, tempat tinggal dan kemudahan2 yang di-gunakan oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, pertubohan2 tentera yang di-benarkan dan kakitangan British dan harta-benda mereka.

Harta-benda Yang Boleh Bergerak

7. Hak milek terhadap mana2 harta-benda Pihak2 Berkuasa British yang di-bawa masuk ka-Negara Brunei Darussalam oleh atau bagi pihak Kerajaan United Kingdom akan terus menjadi milek Kerajaan United Kingdom atau lain2 tuan-punya harta-benda tersebut. Harta-benda tersebut, termasuk kertas2 rasmi, akan di-kechualikan dari pemereksaan, pengeledahan dan perampasan dan harta-benda tersebut boleh dengan bebas-nya di-pindahkan dari Negara Brunei Darussalam.

Pengechualian2 bagi Kapal2, Kapal terbang dan Kenderaan2 Angkatan2 Tentera

8. (1) Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam akan memberi kepada Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, dan kapal2, kapal terbang2 dan kenderaan2 mereka, kebebasan bergerak di-dalam dan di-atas wilayah dan perayeran2 Negara Brunei Darussalam. Kapal2 tersebut boleh memasoki dan menggunakan pelabuhan dan kemudahan2

pelabohan menurut amalan antarabangsa yang biasa dan peratoran2 pelabohan. Pergerakan ka-dalam atau di-atas wilayah Negara Brunei Darussalam dan perayeran2 wilayah Negara Brunei Darussalam oleh kapal2, kenderaan2 dan kapalterbang2 tersebut yang di-miliki oleh, di-sewa atau di-chatar oleh Pihak2 Berkuasa British hendak-lah bebas dari syarat yang mengkehendaki seorang jurumudi (pilot), bayaran2 pelabohan, dan segala bayaran atau tol2 kechuali bayaran2 bagi perkhidmatan2 tertentu yang di-berikan atas permintaan Pihak2 Berkuasa British. Kerajaan United Kingdom berjanji akan memberi kepada Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam notis seberapa lama yang boleh terhadap sesuatu pergerakan kedalam dan keluar negeri yang di-chadangkan berhubung dengan kakitangan atau alat2 kelengkapan yang mana sebab bilangan dan keadaan-nya boleh mendatangkan kebimbangan kepada Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam. Satu senarai mengenai dengan bilangan anggota2, senjata2 besar dan kenderaan2 dan kapalterbag2 tentera British yang berada di-Negara Brunei Darussalam hendak-lah di-berikan sechara berterusan kepada Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam oleh Kerajaan United Kingdom.

(2) Kapal2, kenderaan2 dan kapalterbang2 yang di-punyai oleh Pihak Berkuasa British atau pertubohan2 tentera yang di-benarkan hendak-lah di-kechualikan dari sebarang bentuk pendaftaran, pelesenan, pengujian yang wajib atau chukai mengenai penggunaan-nya. Kenderaan2, kapal2 dan kapalterbang2 yang di-punyai oleh Pihak2 Berkuasa British hendak-lah juga di-kechualikan dari sebarang bentuk insuran yang wajib. Bagi maksud perenggan kechil ini sa-sabuah kapal atau kapalterbang yang di-sewa atau di-chatar oleh Pihak2 Berkuasa British dan semasa tempoh penyewaan atau chatar di-gunakan khusus-nya untuk perkhidmatan mereka hendak-lah di-sifatkan sebagai kepunyaan Pihak2 Berkuasa British.

(3) Kerajaan United Kingdom akan mempunyai hak bagi kapalterbang2 tentera United Kingdom dan juga kapalterbang2 yang di-sewa atau di-chatar oleh Pihak2 Berkuasa British untuk menggunakan Lapangan Terbang Antarabangsa Negara Brunei Darussalam termasuk sebarang kemudahan2 di-atas atau yang berkaitan dengan lapangan terbang itu, tanpa bayaran, dengan memikirkan keperluan2 penerbangan awam di-lapangan terbang itu.

Talikom

9. (1) Terta'alok kepada persetujuan yang terlebih dahulu dari Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, Kerajaan United Kingdom boleh menggunakan sebarang "frequency radio", tenaga2 dan band-width2 bagi perkhidmatan2 radio (termasuk radar) di-Negara Brunei Darussalam yang perlu bagi pergerakan Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam. Semua perhubungan radio hendak-lah pada setiap masa menurut syarat2 dari Konvenshen Talikom Antarabangsa.

(2) Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam akan membenarkan Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam untuk mengendalikan, di-atas kemudahan2 mereka sendiri, suatu perkhidmatan penyiaran yang sesuai bagi anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, bahagian awam dan tanggongan2-nya.

Perkhidmatan2 Pos

10. (1) Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam boleh mengendalikan, tanpa sekatan, dengan jalan Pejabat Pos Angkatan2 Tentera yang di-tubuhkan di-dalam Negara Brunei Darussalam, perkhidmatan2 pos yang sepenoh-nya kepada, dari dan di-dalam Negara Brunei Darussalam, untuk kegunaan Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, bahagian awam, tanggongan2 dan pertubohan2 tentera yang di-benarkan.

(2) Semua dokumen dan barang2, kepunyaan Pihak2 Berkuasa British yang di-mentraikan sechara rasmi dan di-bawa oleh pembawa yang dapat di-kenali dengan betul hendak-lah di-kechualikan dari pemereksaan Kastam atau mana2 pemereksaan lain.

Pembelian2 Sa-tempat

11. Terta'alok kepada mana2 hasrat yang di-nyatakan oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Peduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, maka Kerajaan United Kingdom dan kontrektor2-nya dan pertubohan2 tentera yang di-benarkan hendak-lah membeli barang2 dan dagangan2 sa-tempat yang mereka kehendaki bagi maksud Perjanjian ini jika barang2 itu dapat di-perolehi dengan harga yang sesuai dan ada-lah mengikut darjah yang di-kehendaki.

Menggaji Orang2 Awam Sa-tempat

12. Terta'alok kepada mana2 hasrat yang di-nyatakan oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam, maka Kerajaan United Kingdom dan kontrektor2-nya dan pertubohan2 tentera yang di-benarkan hendak-lah menggaji buroh2 sa-tempat yang tertentu sebagaimana yang mereka mungkin perlukan, dengan syarat buroh2 itu dapat di-perolehi dan berkalayakan untuk membuat kerja itu. Gaji dan syarat2 penggajian buroh2 tersebut hendak-lah menurut gaji dan syarat2 yang terdapat dalam pekerjaan yang baik di-dalam daerah di-mana kerja itu di-jalankan, termasuk gaji dan syarat2 yang pada 'am-nya terdapat di-bawah undang2 Negara Brunei Darussalam.

Penggunaan Perkhidmatan2 dan Kemudahan2 Awam

13. Terta'alok kepada perenggan 8 dari Lampiran ini, di-mana sahaja penggunaan di-buat oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, pertubohan2 tentera yang di-benarkan, bahagian awam dan tanggongan2 akan mana2 kemudahan2 awam, lain2 perkhidmatan dan kemudahan, lapangan2 terbang, pelabohan2, jalan2, leboh2 raya, landasan2 keretapi, jambatan2, jejambat2, terusan2, danau2, sungai2 dan anak2 sungai di-Negara Brunei Darussalam, maka syarat2 mengenai dengan

pembayaran sewa atau bayaran2 hendaklah sa-banding dengan yang dikenakan dari masa ka-semasa terhadap Angkatan2 Bersenjata Negara Brunei Darussalam.

Mematohi undang2 Negara Brunei Darussalam

14. (1) Maka akan menjadi tugas Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, bahagian awam, pertubohan2 tentera yang di-benarkan dan anggota2 Angkatan2 Tentera tersebut dan tanggungan2 untok menghormati undang2 Negara Brunei Darussalam dan untok menjauhkan diri dari sebarang kegiatan yang bertentangan dengan semangat Perjanjian ini dan khusus-nya, dari sebarang kegiatan politik di-Negara Brunei Darussalam. Ada-lah juga menjadi tugas Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom untok mengambil langkah2 bagi memperkenalkan kepada semua kakitangan dan orang2 awam terhadap siapa Perjanjian ini di-kaitkan tentang tugas yang di-sebutkan di-dalam perenggan kechil ini.

(2) Pemerintah Garrison dan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Peduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam hendaklah bekerjasama bagi menguatkuasakan di-Negara Brunei Darussalam sharat2 kesehatan, kerantina dan kebersehan yang perlu.

Bidang kuasa

15. (1) Terta'alok kepada sharat2 perenggan ini :

(a) Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom akan mempunyai hak untok menjalankan di-dalam Negara Brunei Darussalam atau di-atas kapal atau kapalterbang Negara Brunei Darussalam semua bidang kuasa jenayah dan tata-tertib yang di-berikan ka-atas-nya oleh undang2 United Kingdom terhadap anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, bahagian awam dan tanggungan-nya.

(b) Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam akan mempunyai bidang kuasa ka-atas anggota2 Angkatan2 Tentera British dan bahagian awam dan tanggungan2 mengenai dengan kesalahan2 yang di-lakukan di-Negara Brunei Darussalam dan yang boleh di-hukum oleh undang2 Negara Brunei Darussalam.

(2) Jika kedua2 Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam dan Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom mempunyai hak untok menjalankan bidang kuasa, maka Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom akan mempunyai hak utama untok menjalankan bidang kuasa jika—

(a) kesalahan itu ada-lah suatu kesalahan terhadap harta-benda atau keselamatan United Kingdom atau terhadap harta-benda atau batang tuboh saorang anggota lain dari Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau saorang tanggungan, atau

(b) kesalahan itu terbit dari suatu perbuatan atau kealpaan yang di-lakukan dalam menjalankan tugas rasmi.

Dalam sebarang perkara lain maka Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam akan mempunyai hak utama untok menjalankan bidang kuasa. Pihak2 Berkuasa Negara yang mempunyai hak utama hendaklah memberi

pertimbangan yang seksama terhadap sesuatu permintaan daripada Pihak2 Berkuasa dari Negara yang lain bagi penepian hak-nya dalam perkara2 jika Negara lain itu memikirkan yang penepian tersebut ada-lah amat penting atau dalam perkara2 kesalahan2 kecil jika Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam mempunyai hak utama tetapi Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom dapat mengenakan suatu hukuman yang sesuai dengan tindakan tata-tertib tanpa membawa-nya kepada sa-buah mahkamah. Jika Negara yang mempunyai hak utama itu tidak menjalankan bidang kuasa, maka ia-nya hendak-lah memberitahu Pihak2 Berkuasa Negara yang lain itu dengan seberapa segera yang boleh.

(3) (a) Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam dan Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom hendak-lah membantu satu dengan lain dalam menangkap anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam-nya atau tanggungan2 di-dalam wilayah Negara Brunei Darussalam bagi maksud menyerahkan mereka kepada pihak berkuasa yang akan menjalankan bidang kuasa menurut syarat2 yang tersebut di-atas.

(b) Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam hendak-lah memberitahu Pemerintah Garrison dengan segera tentang penangkapan mana2 anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau seorang tanggungan.

(c) Jika Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam hendak menjalankan bidang kuasa ka-atas seorang anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau seorang tanggungan, Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom hendak-lah mempunyai hak menjaga-nya sehingga dia di-hadapkan untuk di-bicarakan oleh Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam; dan Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom hendak-lah menghadapkan-nya ka-Mahkamah2 itu bagi tindakan2 penyiasatan dan perbincangan apabila di-kehendaki.

(4) (a) Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam dan Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom hendak-lah membantu satu dengan lain dalam penyiasatan dan bagi memperolehi keterangan berkaitan dengan kesalahan.

(b) Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam dan United Kingdom hendak-lah memberitahu satu dengan lain tentang keputusan semua perbincangan dalam mana kedua Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam dan Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom mempunyai hak untuk menjalankan bidang kuasa.

(5) Jika sa-saorang yang tertuduh telah di-bicarakan menurut syarat2 perenggan ini oleh Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom atau Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam dan telah di-dapati thabit kesalahan atau di-bebaskan, sebutan yang mana termasuk-lah sesuatu tuduhan yang di-buang bicara oleh Pemerintah Garrison atau lain2 pihak berkuasa yang berkenaan terhadap orang yang tertuduh selepas penyiasatan, maka dia tidak boleh di-bicarakan sekali lagi terhadap tuduhan yang sama atau terhadap keadaan2 yang sama di-dalam Negara Brunei Darussalam oleh samada Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom atau Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam.

Perenggan kecil ini tidak akan menchegeh Pihak2 Berkuasa Tentera United Kingdom dari membicharakan saorang anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam kerana sebarang perlanggaran atoran2 tata-tertib, yang timbol dari sesuatu perbuatan atau kealpaan yang merupakan suatu kesalahan bagi yang mana dia telah di-bicharakan oleh Pihak2, Berkuasa Negara Brunei Darussalam.

(6) Apakala saorang anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau saorang tanggungan di-dakwa di-bawah bidang kuasa Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam maka dia akan berhak:—

- (a) untok di-bibcharakan dengan segera dan lekas;
- (b) untok di-beritahu seberapa awal yang berpatutan sebelum perbicharaan tentang tudohan atau tudohan2 yang jelas yang di-buat terhadap-nya;
- (c) untok di-semukakan dengan saki2 yang menentang-nya;
- (d) untok di-beri perkara wajib bagi memperolehi saksi2 yang dapat menolong-nya, jika mereka itu berada dalam bidang kuasa Negara Brunei Darussalam.
- (e) untok mendapatkan saorang peguam yang di-pilleh-nya sendiri bagi membela-nya, atau untok mendapatkan peguam perchuma atau yang di-bantu menurut keadaan2 yang ada pada masa itu di-Negara Brunei Darussalam;
- (f) jika dia anggap perlu, untok mendapatkan perkhidmatan sa-orang jurubahasa yang layak; dan
- (g) untok berutus dengan sa-orang wakil Kerajaan United Kingdom dan untok mendapatkan saorang wakil dari Kerajaan itu hadzir di-perbicha-raan-nya.

Tuntutan2

16. (1) Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan United Kingdom tiap2 satu menepikan segala tuntutan2 mereka terhadap yang lain—

- (a) bagi kerosakan (termasok kehilangan bagi penggunaan) terhadap harta-benda di-Negara Brunei Darussalam yang di-punyai oleh, di-sewa atau di-chatar oleh salah satu dari mereka jika kerosakan tersebut ada-lah di-sebabkan oleh suatu perbuatan atau kealpaan sa-saorang anggota Angkatan2 Bersenjata atau lain2 pegawai atau pekerja Pihak yang lain kapada Perjanjian ini dan terbit dari dan dalam menjalankan kerja-nya saperti sedemikian, atau jika kerosakan tersebut terbit dari penggunaan mana2 kenderaan, kapal atau kapalterbang yang di-punyai oleh, di-sewa atau di-chatar oleh Pihak yang lain kapada Perjanjian ini dan di-gunakan bagi maksud2 rasmi di-Negara Brunei Darussalam;
- (b) bagi kechederaan atau kematian yang di-alami oleh sa-orang anggota Angkatan2 Bersenjata semasa anggota tersebut sedang menjalankan tugas2 rasmi.

(2) Tuntutan² (selain dari tuntutan² yang berkontrek) mengenai dengan perbuatan² atau kealpaan sa-orang anggota Angkatan² Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau lain² pegawai atau pekerja Kerajaan United Kingdom dan yang terbit dari dan semasa menjalankan pekerjaannya sebagai sedemikian di-Negara Brunei Darussalam selain dari tuntutan² yang di-ketepikan oleh perenggan kechil (1)(a) dari perenggan ini, hendak-lah dengan segera di-siasat oleh Pihak² Berkuasa British dan di-selesaikan jika tanggungan menurut undang² Negara Brunei Darussalam terbokti; dengan syarat bahawa jika sesuatu tuntutan yang, sedemikian terbit bersama dari sesuatu perbuatan atau kealpaan sa-orang anggota Angkatan² Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau lain² pegawai atau pekerja Kerajaan United Kingdom dan dari suatu perbuatan atau kealpaan sa-orang anggota perkhidmatan² bersenjata atau lain² pegawai atau pekerja Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam yang di-lakukan semasa menjalankan pekerjaan mereka sebagai sedemikian, maka kedua Kerajaan hendak-lah selepas berunding kongsi bersama belanja bagi menyelesaikan tuntutan itu termasuk-lah semua perbelanjaan yang berhubung dengan-nya.

(3) Sa-saorang anggota Angkatan² Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau lain² pegawai atau pekerja Kerajaan United Kingdom hendak-lah di-lindungi dari terkena membayar ganti-rugi oleh Kerajaan United Kingdom atau Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam mengikut syarat² perenggan 16(2) terhadap sesuatu tuntutan terhadap mana perenggan ini ada kaitan-nya atau yang mana sebalak-nya terbit dari menjalankan tugas rasmi.

(4) Sa-saorang anggota Angkatan² Tentera British di-Negara Brunei Darussalam tidak akan, berikutan dari sebarang perbicharaan² awam di-Negara Brunei Darussalam, di-keluarkan dari perkhidmatan oleh mana² keputusan atau perintah dari sa-buah mahkamah Negara Brunei Darussalam dan pelaksanaan keputusan atau perintah tersebut tidak akan di-keluarkan terhadap batang tuboh, gaji, senjata², peluru, alat perkakas atau pakaian-nya.

(5) Dalam perenggan² kechil (2) dan (3) dari perenggan ini “bahagian awam” tidak akan termasuk kakitangan awam yang di-ambil bekerja oleh sa-sabuaah pertubohan tentera yang di-benarkan.

(6) Kedua² Kerajaan akan bekerjasama bagi mendapatkan keterangan bagi pemereksaan dan bagi menjelaskan tuntutan dalam mana mereka ada terlibat.

Chukai

17. (1) Ada-nya anggota² Angkatan² Tentera British atau bahagian awam di-Negara Brunei Darussalam tidak akan di-sifatkan sebagai merupakan kediaman atau bermastautin di-Negara Brunei Darussalam bagi maksud menentukan pembayaran chukai pendapatan yang bergantung di-atas kediaman atau permastautinan.

(2) Anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan bahagian awam akan di-kechualikan dari chukai pendapatan oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam ka-atas gaji, alon2 dan lain2 bayaran dan faedah2 mereka (samada yang berupa wang tunai atau barang2) yang di-bayar kepada mereka sebagai anggota2 sedemikian dan akan juga di-kechualikan dari sebarang bentok sechara langsung yang lain.

(3) Pertubohan2 tentera yang di-benarkan akan di-kechualikan dari chukai di-Negara Brunei Darussalam ka-atas mana2 harta-benda yang boleh bergerak yang nyata yang kehadiran-nya di-Negara Brunei Darussalam ada-lah semata2 di-sebabkan oleh kehadiran buat sementara mereka di-sana. Perenggan ini akan di-kenakan terhadap chukai ka-atas harta-benda tersebut samada yang di-kenakan mengenai pemilikan, penyimpanan, penggunaan-nya atau sebak-nya.

(4) Pertubohan2 tentera yang di-benarkan akan di-kechualikan di-Negara Brunei Darussalam dari chukai2 ka-atas pendapatan dan keuntungan2 dan tidak akan terkena kapada sebarang undang2 Negara Brunei Darussalam mengenai dengan undang2 tuboh, pengurusan, kelakuan dan chukai sharikat2 atau lain2 pertubohan sebagai sedemikian.

18. Pehak2 Berkuasa British, pertubohan2 tentera yang di-benarkan dan anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan bahagian awam tidak akan di-kehendaki untok membuat sumbangan2 insuran kebangsaan atau bayaran2 serupa di-bawah undang2 Negara Brunei Darussalam kechuali bagi orang2 yang biasa-nya tinggal di-Negara Brunei Darussalam yang di-gajikan oleh mereka.

Impot2 dan Expot2

19. (1) Kechuali sebagaimana di-persharatkan dengan nyata sebagai berlainan di-dalam Lampiran ini, anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, bahagian awam, dan tanggongan2 akan terta'alok kapada undang2 dan peratoran2 yang di-tadbirkan oleh Pehak2 Berkuasa Kastam Negara Brunei Darussalam.

(2) Markas2, yunit2 dan pertubohan2 dari Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan pertubohan2 tentera yang di-benarkan boleh mengimpot bebas dari chukai tanpa lesen atau lain2 surat kebenaran alat perkakas, kain, kenderaan, makanan2, bekalan2 dan lain2 barang yang di-kehendaki oleh mereka atau yang di-kehendaki bagi kegunaan persendirian atau untok makanan anggota dari angkatan2 itu atau bahagian awam atau tanggongan2-nya.

(3) Sa-saorang anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam boleh dalam tempoh enam bulan dari ketibaan-nya yang pertama atau ketibaan isteri/suami-nya, yang mana satu berlaku kemudian, mengimpot barang2 persendirian atau rumah tanpa di-kenakan chukai; tanggongan2 boleh mengimpot barang2 persendirian mereka tanpa di-kenakan chukai dalam tempoh enam bulan dari ketibaan di-Negara Brunei Darussalam; dan sa-saorang anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam boleh dalam

tempoh enam bulan dari ketibaan-nya atau ketibaan isteri/suami-nya mengimpot atau membeli di-Negara Brunei Darussalam tanpa di-kenakan cukai sa-buah kenderaan bermotor bagi kegunaan-nya sendiri dan kegunaan tanggungan2-nya.

(4) Barang2 yang di-impot atau di-beli di-bawah perenggan ini tidak boleh di-jual di-dalam Negara Brunei Darussalam kechuali kepada sa-orang lain yang berhak mendapat hak2 mengimpot yang serupa sebagaimana yang terkandung dalam peratoran2 ini tanpa kebenaran terlebih dahulu dari Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam. Kebenaran ini biasa-nya tidak akan di-beri melainkan cukai di-bayar ka-atas nilai barang2 itu pada tarikh di-jual. Akan tetapi, ia-nya boleh dengan bebas mengexpot tanpa membayar cukai.

(5) Markas, yunit dan pertubohan2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan pertubohan2 tentera yang di-benarkan, boleh membeli, tanpa membayar bea atau cukai yang serupa, barang2 yang di-tanam, di-hasilkan atau di-buat di-Negara Brunei Darussalam.

(6) Dalam perenggan ini "cukai" bererti cukai2 kastam, cukai pembelian, bayaran2 pendaftaran *mengikut harga* dan semua bea dan cukai yang kena di-bayar apabila mengimpot atau mengexpot, kechuali sebarang cukai yang berupa suata bayaran bagi pekhidmatan2 yang di-beri.

20. (1) Penghantaran2 di-antara Negara Brunei Darussalam dengan United Kingdom atau Hong Kong akan di-benarkan dengan bebas bagi :

- (a) Wang2 yang di-perolehi oleh anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan bahagian awam dari perkhidmatan atau kerja yang berkaitan dengan tugas2 rasmi mereka samada sebagai anggota Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam;
- (b) Wang2 rasmi Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan pertubohan2 tentera yang di-benarkan; dan
- (c) Wang2 yang di-perolehi oleh anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau tanggungan2 atau oleh pertubohan2 tentera yang di-benarkan dari sumbar di-luar Negara Brunei Darussalam.

(2) Penghantaran2 dari Negara Brunei Darussalam ka-United Kingdom atau Hong Kong akan di-benarkan dengan bebas bagi wang2 yang di-perolehi dari hasil2 penjualan barang2 persendirian, perabot, kenderaan2 bermotor dan lain2 harta-benda yang di-gunakan oleh anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam semasa berkhidmat di-Negara Brunei Darussalam yang di-jual sebelum bertolak dari Negara Brunei Darussalam.

Lesen2 Memandu Kenderaan

21. Pihak2 Berkuasa Negara Brunei Darussalam akan menerima sebagai sah lesen2 memandu semasa United Kingdom atau Antarabangsa atau surat2 kebenaran memandu tentera yang di-keluarkan kepada anggota2

Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam dan bahagian awam, dan Lesen2 Memandu semasa United Kingdom atau Antarabangsa yang di-keluarkan kepada tanggongan2 atau hendak-lah mengeluarkan, tanpa membayar bayaran apabila di-tunjokkan lesen2 atau surat2 kebenaran tersebut, lesen2 yang sah di-Negara Brunei Darussalam tanpa ujian.

Masok dan Keluar

22. Terta'alok kepada mematohi peratoran2 imigeresen yang di-adakan oleh Negara Brunei Darussalam, dan dengan syarat mereka mempunyai kad2 pengenalan rasmi atau lain2 dokuman pengenalan yang biasa-nya di-keluarkan kepada mereka, maka anggota2 dari sa-sabuaah Angkatan Tentera British akan di-kechualikan dari peratoran2 paspot dan visa dan kehendak2 imigeresen apakala masok atau meninggalkan wilayah Negara Brunei Darussalam. Mereka juga akan di-kechualikan dari peratoran2 Negara Brunei Darussalam mengenai pendaftaran dan pengawalan orang2 asing, tetapi tidak akan di-anggap sebagai memperolehi sebarang hak untuk mendapat hak tinggal tetap atau bermastautin di-dalam wilayah Negara Brunei Darussalam. Anggota2 dari sa-sabuaah bahagian awam atau tanggongan2 bagi sa-sabuaah angkatan tentera yang sedemikian akan juga di-kechualikan dengan syarat bahawa mereka mempunyai paspot2 yang sah dan terta'alok kepada susunan2 bersama di-antara kedua2 Kerajaan mengenai dengan peratoran di-Negara Brunei Darussalam tentang peratoran dan pengawalan orang2 asing.

Perkhidmatan Wajib

23. Anggota2 Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam atau bahagian awam atau tanggongan2 tidak akan terkena sebarang undang2 yang di-buat di-Negara Brunei Darussalam mengenai dengan tanggongan bagi perkhidmatan wajib dalam sebarang apa jua jenis.

JADUAL 1

Tanah, Bangunan2, Kawasan2 Latehan dan Kemudahan2 yang di-sebutkan dalam perenggan 5(2) dari Lampiran ini.

1. Perkhemahan dan kemudahan2 yang berikut akan terus di-diami dan di-gunakan oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam :

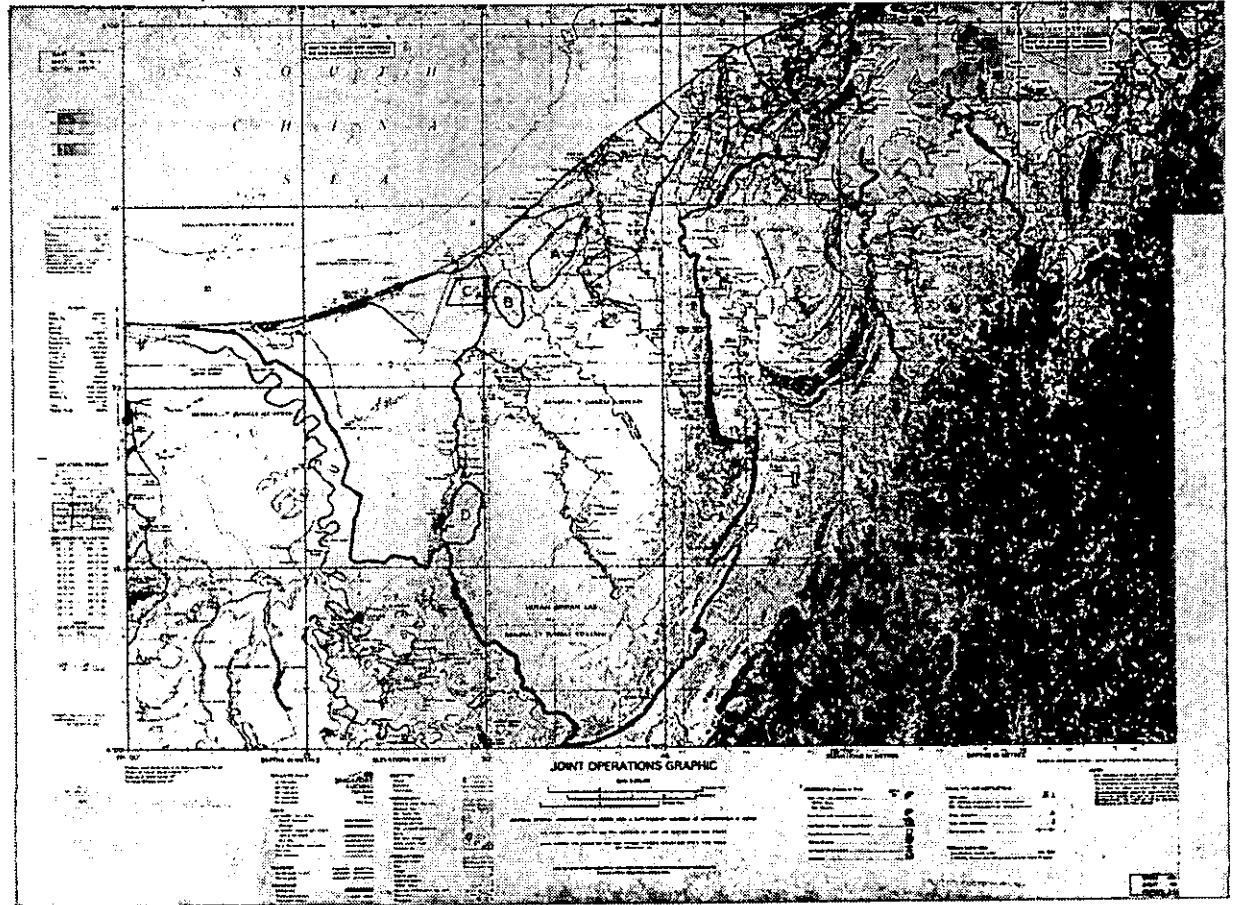
Markas Garrison	—	MEDECINA LINES
Perkhemahan Battalion	—	TUKER LINES
Kemudahan2 Garrison	—	NAAFI, Kolam Renang, Pusat Perubatan, Pusat Se boyan, Bangunan BFBS, Halaman dan Hangar AAC

QCO's Mess dan WO Sgts' Mess
Rumah2 Kelamin Gurkha
Mess Pegawai2 British
Rumah2 Kelamin Pegawai2 British dan
Rumah2 Kelamin Anggota2 yang berpangkat rendah termasuk sekolah2 kanak2
Perkhemahan SITTANG

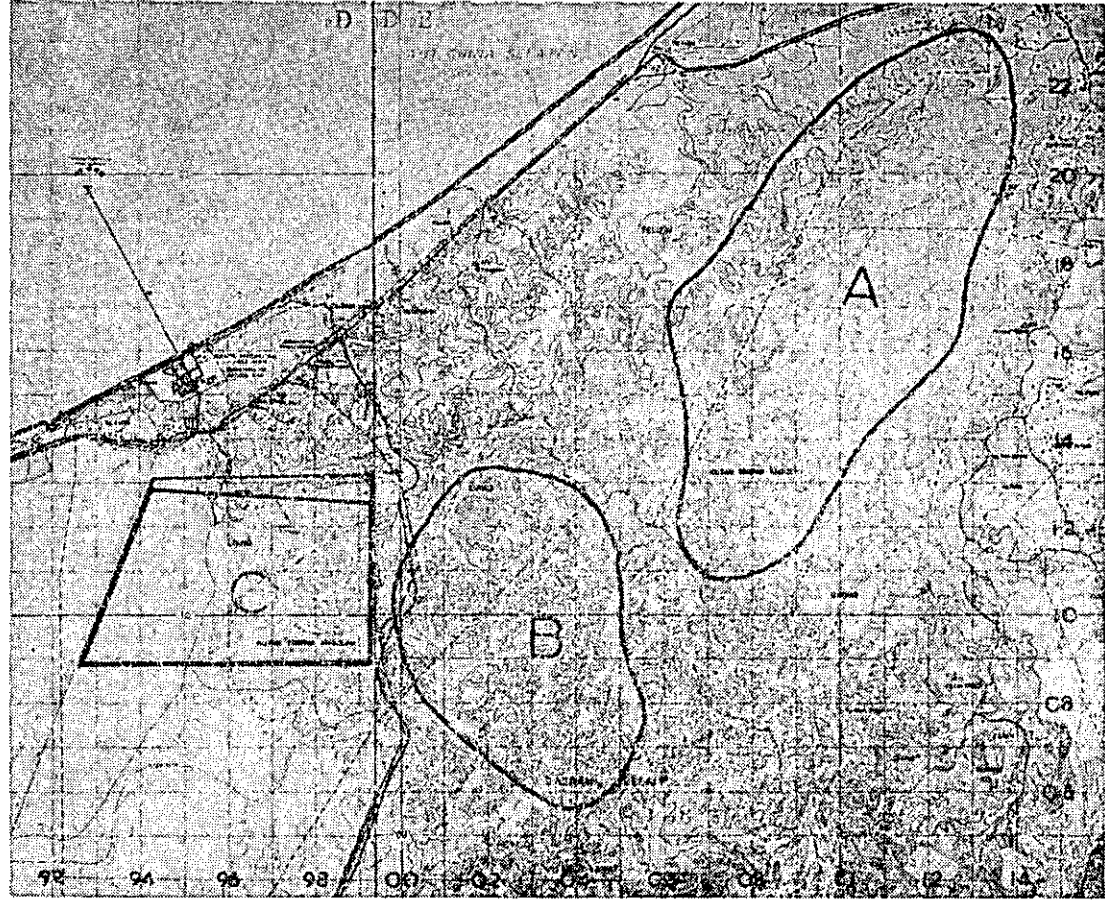
2. Kawasan2 latehan yang berikut akan terus di-wartakan bagi kegunaan oleh Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam, dengan pembahagian-nya di-kawal oleh Markas Garrison (lihat peta yang di-kembarkan):

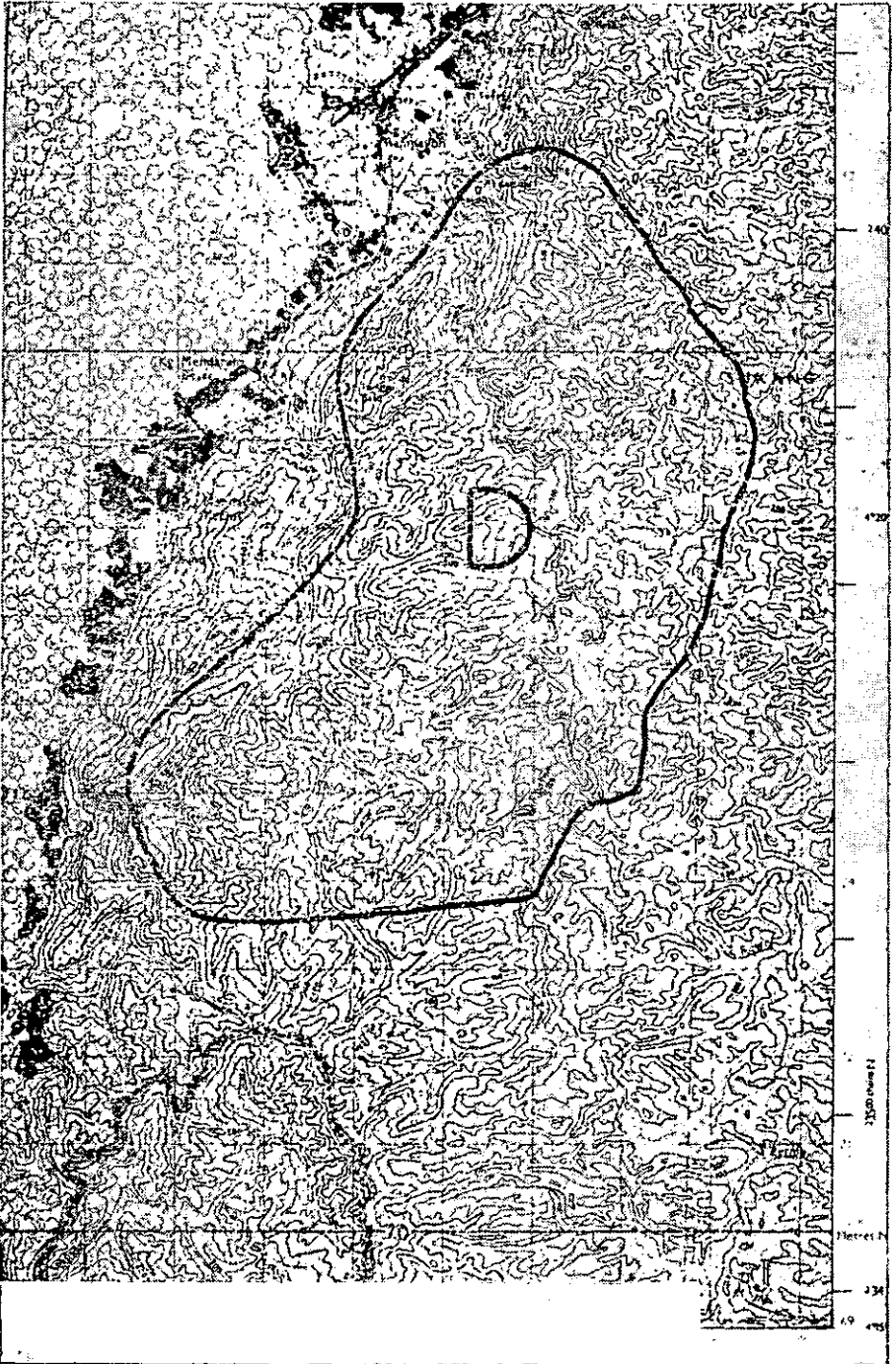
Padang tembak TUTONG
KAWASAN A
KAWASAN B
KAWASAN C
KAWASAN D
KAWASAN D (Labi)

3. *Kawasan2 Yang Tidak Di-wartakan.* Angkatan2 Tentera British di-Negara Brunei Darussalam akan terus mempunyai hak masok ka-lain2 kawasan latehan (termasuk-lah padang tembak Binturan) menurut chara2 membuat tempahan yang di-tentukan melalui Markas Pengawasan Negara Brunei Darussalam.



eta ini tidak-lah di-anggap oleh kedua2 Kerajaan sebagai uatu pengesahan mengenai penentuan sempadan2 antarabangsa.





eta ini tidak-lah di-anggap oleh kedua2 Kerajaan sebagai uatu pengesahan mengenai penentuan sempadan2 antarabangsa.

No. 2

*His Highness Sir Muda Hassanal Bolkiah Sultan and Yang Di-Pertuan of
Negara Brunei Darussalam to the Minister of State for Foreign and
Commonwealth Affairs*

*Istana Darul Hana
Brunei*

22 September 1983

Beta sukachita mengaku penerimaan Nota tuan bertarikh hari ini yang mana dalam terjemahaan-nya berbunyi seperti berikut :

[As in Malay Text of No. 1]

Pada menjawab Nota tuan itu, Beta dengan sukachita mengesahkan bahawa chadangan² yang terkandung di-dalam-nya ada-lah di-persetujui dan bahawa Nota tuan itu dan Lampiran-nya serta jawapan Beta ini akan menjadi satu Perjanjian di-antara kedua² buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara ini yang akan berjalan kuatkuasa-nya pada 1 Januari 1984.

Kedua Nota ini dan terjemahan-nya dalam bahasa Inggeris yang di-sertakan bersama ini hendak-lah sama² sah di-pakai.

Sekian.

SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH

[Translation of No. 2]

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which in translation reads as follows :

[As in No. 1]

In reply to your Note, I have the honour to confirm that the proposals in it are acceptable and that your Note and its Annex together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on 1 January 1984.

Both this Note and the attached translation in the English language shall have equal validity.

SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
Brazenose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*